

Bargercompascuum G. 63

1. asde hœin(d)er en spervær zæ:it dā virtsē bānē
(bœnō-uw̄t)
2. miŋkamerō:t gœtē blō.um. - geitŋ = *gieten*
3. up̄to.gŋblik (te:ŋ.vo-rōX) spmtsē alenēg nōX
ma. meŋ mēsines
4. spritŋ iŋuō:ē va:ək (varek)
5. up̄da. sXip kre-gŋ zē fēsXimelt bro:et - bro:et =
roggebrood - stu.tē = *wittebrood* - krentestute =
krentebrood
6. dē timēman hevæn (ha.væn) splintēr īndē vijēr
7. dē sXipēr lr-kŋtē zin lpm̄ of
8. īndei (dē-t) fēbrik is nrks tē zā.in
9. ku.vm is hi:ē miŋkmt
10. gef̄ o.n.s fē:ier bir - gla.s - gla.:zē - gla.skēs
11. brēŋ v.ēs tvei kilo. murelŋ
12. zēpt met zāk fim. dresi litēr vin up̄zō:pm̄ -
up̄druŋkŋ
13. hē:ī vōl mi meŋ knapēl ān
14. ik hēp zin knē:ī ēzē.in
15. ā yastnōmm̄t vō:t nifō:l me:ē dō: - fusalō:mm̄t -
fē:st yī:an (holŋ) = *feest vieren*
16. ik bābli: da:k nimtē:ē metgō: bX
17. ik hept nix dō:n hō:r
18. vōl hef̄dō: hēi (dēn) di: dō:ranŋkump
19. spm̄ - spm̄.sXē:ēsēl - ra:gēbōl (gla.:znpuskōr)
20. pētē (kēpē) - masē - bānē - bœnō-uw̄t - va:ide -
parēstō-ul - hē:gē - kīkōr (pō:gē) - ylmōdēr
21. dēŋkē:ēl dē. mō:k dē hē:ilē vē:ēlēt ānt fēXtŋ
22. ik zōl ju (di) kralŋ ge:ēm. - du en di zijn dē
vertrouwelijke vormen, i en ju zijn beleefdhēids-
vormen, die kinderen tegenover ouders en vol-
wassenen tegenover ouderen gebruiken.
23. ēgalant lat fō:l ōldē sXē:pm̄ slo:pm̄
24. zēpt̄ ām is bertŋ (bē:tŋ)
25. gef̄mi tve:ī brē:ē stē:inēr - brē:ier - dē brē:itstē
26. dā:t stantbē:it sta:itēr nix me:ī:er
27. dēnd hevæn lē.vnt̄ āz̄ pms - āz̄n lus up̄ēm
zē:īan kōp - dei mā of dēŋkē:ēl = *die man*
28. dōdy.vōl iŋniX m. hē:māl blē:v.ām.
29. dē sXō-ulkmār bant mēdē meistēr nō.dē zē.
ēvest - nō.dē zē:ī ēvē:ē
30. ikā tōX nix kō:v.m. yē:ēdā.klō:ē bā
31. dē ka:jē zupt Xra:X lī:zō:tsup̄m̄
32. hēi kāni: varekŋ hēi heft mēdē kē:lē
33. stē.kizp̄ stō:k m. bēsēm - stē:lē
34. nē. meŋtē kē:gēls vōt nix me:ē spō:it (spē:it)
35. hēj ik hēp ju (di) a tvei mō:l rō:pm̄
36. di pē:īrs nix rīp dē zēt nōgēn vrtē pīŋē
37. zē bant fut nō:t felt - felt = *woeste grond* -
tlant = *bouwland*
38. zī:ī hevēm ē:ēst zin gelt up̄ma:kŋ hōlp̄m̄
39. hēi zalt (sXalt) nō:it viŋbrēj.
40. zŋsdē hē:lēftē yāndē malōkuit
41. dē māmōt sī vrō-uw̄ē bēXa.rēm.
42. īndē vikē zōēm. is gēvō:ēlōk (gēvō:ēlōk)
43. hē. hēfō:l prō:tkēs āmdā:ŋē sta.rōkŋs
44. vi mado:ē dē hā:lēftē yān hēm. eni dāndērē
hē:lēftē
45. hēlōp dā:berē iŋubō:ēn (uptlŋ) - dē berōstē:
(berōstē:)
46. dō.zē metsēlar: iŋō. vēŋŋslō slakē
47. zī spritŋ (spritŋ.) āmtvitstē vō:ē:ēn vēdŋsXap
48. dē bō:mkvē:kōr zōl dē bō:v.m̄ entŋ
49. dō.u ē:ēstgla.s dīXtē - dē luŋŋ (blm̄dŋ) = *dē*
luiken - tra:m = *het raam*
50. at begantē lŋ:ē yē:ē dē yrumisē - dē hō:Xmīsē -
tlof - yē:spēr hō:lŋ = *werkpauze* ± 15.00 u.
51. berōsprē:ī - kīkōrit (pōgŋdra:k) - utspra.idŋ -
uŋbra.idŋ - māstrā.jŋ - ēm brāgē smē:ēn
52. di yvō-uw̄ (dā:t mēns) heft hō:r of knipm̄ lō:tŋ
53. zī va: (dōulē) hevām zēs jō:ē nō. sXō-ulo:tŋ
gō: - nō. sXō-ulo:ē gō: lō:tŋ
54. ik heptam ofrō: ām zō. lā:tē lanŋs tva:tēr tē gō:
55. yā:lē vē:ēzŋ di zēi hi:ē nix fō:l
56. stain. pōtē bant ni fō:l vē:ēst - kō:lē pōtē
(pōtŋ) - rōmpōtē (-pōtŋ)
57. dē sXēsēl stait biēn o:mm̄t - dēn hē:ēst
58. īmē:ēst ist nōX tē kō:lēt ām tē kō:tsŋ
59. dī:kē:isē gēvŋ heldēr lX nix
60. hēi trōek tpe:ēŋan. stē:ēst
61. dō.u (ē:ēdēr) kvām. i hi:ē ēlkē (alē) jō:ē nō.dē
ka.ēsē
62. dē pō:tēr zē: dā:ŋ ō:zē lē:ivē hē:ē vulma:kŋ is
63. du zags mi vōl ma du zēs nrks tē:igŋ mi
64. dē zva.lvŋm̄ ku:mt̄ gō:uwē:ē
65. gā:ist yāndā:gē ni (nix) kō:rŋtŋ
66. ē:zī:ī uk Xra:X (Xē:ī:ēn) kē:izē
67. zīmō.tōr is kapōt (stakŋt) hēi zit fastē
68. tŋŋ vā.rnē dag vō:ē ē:tsŋ zāXtē o:mm̄t
69. dē:t junŋki dē lōp ublō:tē yē:ētē - bō:ērōmm̄t
70. dērīŋ sXō:r īn dē kane
71. ik vōl dā:dē bō:dēmbrē:īf̄ brāX (brō:ēX)
72. ik hēpī:n ānt hatē
73. ikaniX meŋ eigŋvi:s yōlōk āmēgō: - meŋ
eigŋvi:zē ly:ī
74. nō:t sXuftŋ spanē vē:ī tpe:ēst yē:ēdē nē:jē
karē (vā:gē)
75. kēpōmbētkŋ kō:ēsŋ yā vōēm:ragal
76. dē zōēnē yāndē kō:nēŋ (kō:nēŋ) is uk sō:ldō:t(ē)
ēvē:ēn
77. vē:zī gī: stelmā:kōr vūn. - ēmbō:gŋ (bō:gē)
78. dēi rō:zŋ (rō:uzŋ) hept layē dō:ēn. (stikēls)
79. ik Xālō:f dē gī: vō:ēstfān
80. tkmt̄ vāŋ dō:t fō:ēdātset dō:pm̄ kΔ.n.
81. zīn ō:ēn ēn zīn ō:ŋ. lō:pt
82. hō:ē vīXin (vīXkōn) dātis meŋŋ kōrfin (kōrŋkōn)
nō:t bus gō:m Δ.m̄ brēmēls tē plākŋ
83. dēr iŋēn sprōsē yān dēi lēdēr
84. hēi sXrē:īwōdē hat
85. dē mā:nŋŋ zōēXŋ āndēs nrks ās geltē rīŋdum
86. ē:īŋ muntŋ iŋ drō:gē yān. dēs
87. dē vēg lōp (lōp) krum tŋŋēn ām vōgē dō:ēlāŋēs
88. ikōX yē:ē dē lātēn trumōlkōn
89. dē buk is stukt m. kōēstē
90. zīn lē:it vās kot ma gōuw̄t
91. īndē sXa.rē ist bestē
92. ēn sXātēr mā:t̄ gōut miŋŋ (ky:rŋ) kΔ.n.
93. zōēik is nō. min hōut
94. ik vait ni: vō:ākēm zōēikŋ mu:t
95. ēŋ kō:lē kēldēr is gōut yē:ēst bi:ē

96. ik mase ɔsnbloudrnkɛŋ am ʌn tɔ starɛŋ
 97. ik muʃe-ræst ʃuɔer mɔstal kro:ɟn (sXum.)
 98. mi brœier vas mœi
 99. dɛ ma-lɛkbu:ɛ ma:kʃɛn gro:tɛ runde - ɛn gro:t
 rit
 100. di (dɛi) kɔma-lɛk is danɛzu:ɛ sty:rɛm dɛmɛt
 vɛ:rɔ-mɛ
 101. vi zɔln dɛi patɛ m.y:ɛ ʃulma:kɛŋ kœn.
 102. dov. ʃalt niks ʃanɔm tɔ zɛŋ. - sɛky:ɛ
 103. hɛi kump no:ɟtɛn mɛnytɛ (mœnu.tɛ) tɛ la:tɛ
 104. m ita.liɛ bant barn. (ba.rgɔ) di (dɛi) ʃy:ɛ
 spywɔ - spɛ:ɟn = braken
 105. dy:rstu do-rup draɛŋ
 106. nɛkœuvœrn heptsɛn stak ʃɔndɛ bragɔ juXt -
 varn = varen - ʃɔ:rɛn = rijden
 107. du mvst ʃɔ:lɛ is ku-m. (bɛ)kiɛŋ
 108. hɛi is ʃanɛm. ku-m. mɛʃan ʃuɔwɛ knɛpɛ vul
 gelt
 109. dɛi dɔv-rɛ is ʃu bɛ:kɛŋholt ma:kt
 110. ɛŋ ʃɛtro-uwde vro-uw mu-t na:ɟn ka-n.
 111. kɛphi:ɛ grɛʃa:ɟt mat zɔ:t vas nigouwt
 112. dɛ bro-uwɛr zɛgdɔt. noX tɛ dy:rɛs ɔ-mɛtɛ
 bɔ-uwɔn
 113. ba:kɛŋ - iɛbak(ɔ) - du baks (i bakt) - hɛi bakt -
 baktɛ - vi bakt - iɛ baktɛ - du baktɛs (i baktɛn) -
 hɛi baktɛ - vi baktɛn - vi heɛt bakt
 114. bɛ-idɛn - iɛ bɛ-iɛ - du bɛts (i bɛ-it) hɛi bɛ:t -
 vi bɛ-it (bɛ-iɛt) - bɛ-iɛt vi - iɛ bɛ:t - ik hɛbɔ:ɛn -
 bɛ:ɛn zɛi o.k
 115. tɛs klɛ-in ma fɛ-in - ladɛk ma mo:ɟ
 116. i ka-nt (du kɔns) hi:r ɛ-iɛr kri:ɛ. updɛ marɛk
 117. hɛi hef zɛgt datɛ ʌ mi dɛnɛŋ vɔl
 118. dɛ ma-it zɛ: dadɛ gelik har
 119. dɛ vadɛn ʃif pri:zɛ
 120. vɔndɛ dɛn ɛkɛlbo:m lɛgɛt fɛ:l ɛkɛs
 121. t va:tɛr zal zo. ko:kɛŋ tko:kʃal
 122. t hɛ:ɟ iɛnɔgrœin tɛs nɛgma nɛʃma:ɟt
 123. majunɛ:zɛ ma:ktɛ mɛtɛ dɔv-lɛ ʃan.a:i
 124. dat bɛ:mknɛ zal dɔv:ɛ slɛX vasp - grɛ:ɟn
 125. dɛ pesto:r hɛf ʃuɔwɔn vɛ:
 126. uʃɔ-lɛ hus iʃ ɔvɔbra:nt
 127. dɛ ma-lɛk di spœit ut dɛ titɛ (ut. ɟɔdɛr) ʃɔndɛ
 kou
 128. dɛ kœstɛr ly.ɛt - kry:s - kry:zɛ
 129. dɛ barm ʃɔndɛ kro:ɛɟɛ (ko:rɛrɛ) di bɛ:ɟt dɔv:ɛ
 undɛrtXœvɛXt
 130. dɛ tvi dytsɛrs kvam. no. butɛn
 131. zɛɛtɛm blu-ndɛ blɔuw hœuwt
 132. tɛtɛp is vadɛnɛ - flo-uw
 133. dɛ snɛ:ɟ liX dɛkɛ
 134. tɛs hɛ-ilɔnɛ:lɛ:dɛn dɛk di zɛ-in hɛ-p
 135. ɛm. vɔt nu hɛ-ilmɔ:lɛn nɛ:ɟɛ stat
 136. dɔuwɔn - iɛ dɔ-uwɛt - du dɛst (i dɔuwɛt) - hɛ-i
 dɛstɛt - vi dɔuwɛt - i dɔ-uwɛt - zɛi dɔ-uwɛt -
 iɛ dɔv:ɟɛt - du dɔv:ɟɛt (i dɔv-mɛt) - hɛi dɔv:ɛt. -
 vi dɔv:ɛnt - i dɔv:dɛt - zɛi dɔv:dɛt - dɔv:ɛkdat -
 dɔ. hɛit man - dɔv:ɛn zɛit man
 137. dɔv:ɛn - dɔv:ɛkɛ-it - dɔv:ɛfunt - dɛ sɛldɔ:tɛn
 138. dɛskɛn - hɛ-i dɛskɛt - hɛ-i dɛskɛdɛ - hɛ-i
 ha:f dɛskɛt
 139. bm. - iɛ bmɛ - du bms (i bm.t) - hɛ-i bmt -
 vi bm.t - i bm.t - zɛ-i bm.t - bmt hɛ-i - bant
 hɛ-i - ik hɛbun.
 140. Lokale landmaten : bandɛr = 1 ha - rɔ-uw =
 1 a
 141. Lokale waternamen : t kœnɔ:l - dɛ vikɛ -
 mɛ-rstal - dɛ kɔlɛŋ

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : tkumpas - tɔ:l kumpas
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : kumpaskamɛrs
3. De bijnaam van de inwoners luidt : dɛ ʃɛ:nklutɛn
4. Aantal inwoners : 2460.
5. Taaltoestand : Wie naar het centrum gaat, zegt : ik ɟɔ: no:t kumpas ; langs het kanaal wonen de kœnɔ:lɛstɛrs ; men kent geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee dan een bepaalde stad bedoeld wordt. Men ging vroeger dɛ grɔpɛ ɔvɛr naar Duitsland no. dɛ mɛv:'ka:ɛmsɔ, de kermis upɛt mɛv:ɛ = 't Hobelemɛer
6. Zegsvlieden : 1. M. E. Hagen, 49 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt dagelijks dialect. 2. G. Veringa, 55 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt dagelijks dialect. 3. M. Veringa, 72 jaar, hier geboren, veenarbeider ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt dagelijks dialect.